

《当代翻译研究论集》

图书基本信息

书名：《当代翻译研究论集》

13位ISBN编号：9787220094701

出版时间：2015-9

作者：朱志瑜,徐敏慧

页数：434

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

二十世纪下半叶，翻译研究发展成为一门独立学科，诸多重要理论学派借助不同学科的最新发现，从不同视角、以不同路径，探讨翻译的问题，出现诸多流派。大致发展的路向是从语言学开始，七十年代以后形成了德国功能主义和描写翻译研究（或文化学派、“翻译研究”学派、操控学派等）这两个影响最大的分支，中间贯穿后殖民主义、女性主义和解构主义思潮和由此而产生的翻译伦理研究。其中描写研究发展最快也影响最大，从最初的“规范”延伸到“惯习”，拓宽了翻译的社会学研究，另一方面也为后来兴起的翻译语料库研究提供了理论基础。此外，研究翻译过程的心理学模式在翻译和口译研究中也有应用。

本书是翻译理论研究的研究，内容包括近三十年翻译研究各重要学派的成果。全书重点在分析各种学派的重要基本概念、方法和发展前景，探讨各个学派的理论要旨，以及翻译研究学科在教学科研领域的新发展。本书没有专题讨论后殖民主义和女性主义翻译研究的成果；其原因是这两派的理论不属“纯学术”研究，即在学术以外她们还追求各自的目的（见余静文章），但主要原因还是这两派理论没有太多难解的概念。

本书按照学派分类编排，虽然各派同时发展，大多难以分出先后次序，但一些概念之间仍有派生或承继关系，看似不相关的理论体系也有它们内在的联系；所以建议读者按照章节顺序阅读，以便把握各派之间的关系和发展脉络。

《当代翻译研究论集》

作者简介

朱志瑜：毕业于天津外国语学院英语系，香港大学英文系博士（比较文学）；现任教于香港理工大学中文及双语学系，教授翻译理论等课程。主要研究项目包括中国传统翻译理论发展史。

徐敏慧：毕业于山东大学外文系，香港理工大学博士、博士后（翻译研究）；现任教于中国海洋大学外国语学院英语系，教授翻译理论、英汉/汉英翻译等课程。主要研究项目包括沈从文作品英译研究。

书籍目录

目录

对等在翻译研究中的历程.....	谢桂霞
翻译研究的框架语义学视角.....	邓静
类型与策略：功能主义的翻译类型学.....	朱志瑜
纽马克的翻译类型学.....	朱志瑜
描写翻译研究及其后.....	王运鸿
描写翻译研究之后.....	王运鸿
图里描写翻译学的两个问题	
——翻译的充分性、可接受性和翻译法则的探讨.....	魏蘅
图里与赫曼斯的规范观：现代VS.后现代.....	杨焯
传统翻译观念的逾越：切斯特曼的翻译规范论.....	李德超 邓静
求同与存异.....	朱志瑜
从社会学角度看翻译现象：布迪厄社会学理论关键词解读.....	王悦晨
译者“惯习”	
——描述翻译学研究新视角.....	邢杰
语料库翻译学二十年（1993—2013）.....	黄立波
翻译研究：规定、描写、伦理.....	朱志瑜
论TAPs翻译研究的前景与局限.....	李德超
解构与翻译关键概念解读.....	徐敏慧
巴别塔的解构：德里达的翻译观.....	王悦晨
再论德里达的“relevant” translation.....	王颖冲
翻译研究的现代学派与后现代学派之分歧.....	余静
翻译教学研究：理论与困境.....	桑仲刚
口译研究的路径与方法——回顾与前瞻.....	王斌华
道不同，亦相与谋	
——西方翻译研究范式与口译研究范式流变之比较.....	李德超 唐芳
基于语料库的口译研究：回顾与展望.....	李婧 李德超
语料库口译研究	
——兼谈口译研究方法的困境和特殊性.....	王斌华
从元功能看翻译中的选择.....	王博

《当代翻译研究论集》

精彩书评

- 1、朱志瑜、徐敏慧两位教授编的这本《当代翻译研究论集》集结了一批青年才俊，积十余年之功，对近三十年来盛行于国际译学界的主要理论学派进行深入研究，对一系列关键术语、基本概念、理论要旨，逐一探究分析，对读者正确把握当代国际翻译理论的实质和翻译研究的最新走向及发展趋势很有帮助，对于推动翻译界理论建设的进一步发展更是大有裨益。
- 2、主编香港理工大学朱志瑜教授是认真、坦率、学广识富的学者，此书为他与弟子们多年课堂内外研讨之结晶，重在从理论视角反思和探究翻译学的各个方面、各种问题。对跨语言跨文化的翻译感兴趣、有思考的读者，一定会开卷获益，回味无穷。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com